

cultural en el que se sitúa no es tanto el de los eruditos tardomedievales de cultura latina, sino el de las personas aficionadas a la literatura en lengua vulgar. El problema que aquí se trata no es el de la difusión de los clásicos y el de la formación de la cultura humanística, que se viene estudiado con suficiente detenimiento, sino otro que precisa de más trabajos, porque el estudio de las literaturas vulgares y la teoría de la traducción se limita con demasiada frecuencia a especializaciones lingüísticas que dejan poco espacio a los análisis comparativos.

La presente obra no presta excesiva atención a un hecho fundamental sobre la cultura humanística: el internacionalismo de la cultura. El circuito cultural que conducía desde Toscana hasta París, Flandes y las cortes periféricas de los príncipes de la sangre, que llegaba a Inglaterra, primero con los códices en sus versiones francesas, y luego con la versión en inglés, no se analiza con detenimiento y su posible influencia en el texto base que ha servido para la realización del presente estudio. No olvidemos que a través de este circuito se mueven tanto las obras como los códigos, y además se consigue superar las diferencias lingüísticas, garantizar la comprensión del texto y, por lo tanto, de las ideas y de las formas literarias, incluso para aquellos que no tienen conocimientos para entender la lengua de los textos originales. Si la cultura latina, escolástica o humanística, era por su naturaleza lingüísticamente internacional, la vulgar asumía los valores y las preferencias de la literatura, superando las diferencias lingüísticas: por consiguiente, las traducciones desempeñaban un papel esencial en la formación de una cultura y gusto internacional.

Sin embargo, aunque centrado en Castilla y en la *Controversia Alphonsiana*, y haya dejado al margen esta idea fundamental de la cultura internacional la presente obra no desmerece ni se desvía de su fin primordial, analizar el nacimiento de la teoría de la traducción en el reino castellano y entre los intelectuales de la corte. En cuanto a la transcripción no cumple las normas internacionales emitidas por el Comité Internacional de Paleografía en lo que respecta a transcripciones filológicas o históricas, pero esto obedece, sin duda, al interés de los autores por hacer inteligible y asequible al lector el original, que se acompaña de una magnífica recopilación de la correspondencia entre Alfonso de Cartagena y Pier Cándido Decembrio. Finalmente destacar el *index nominum* de una utilidad asombrosa para comprender el alcance de la *Controversia* [MANUEL MARCOS ALDÓN].

HERNANDO DE LARRAMENDI, M. y PÉREZ CAÑADAS, L. M. (coord.), *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, 319 pp.

Cinco apartados ofrecen el espacio adecuado para la integración de los 27 trabajos que han compendiado los editores en este libro, todos ellos precedidos de la "introducción de los coordinadores" (pp. 15-18) donde sintetizan los pormenores que caracterizan a la obra.

El primer apartado ("La traducción de literatura árabe en Europa: diez años después del Nobel a Mahfuz", pp. 21-77) se interesa por las traducciones de obras árabes realizadas en varios países europeos a raíz del empuje dado por la concesión del Nobel a Mahfuz. En este apartado tenemos los trabajos siguientes: M.^a L. Comendador, G. Fernández Parrilla, M. Hernando de Larramendi y L. M. Pérez Cañada ("La traducción de literatura árabe contemporánea al español", pp. 21-36), de marina Stagh ("The translation of arabic literature into swedish", pp. 37-43), de Yves González-Quijano ("L'éternel retour du même", pp. 45-52), de Isabela Camera D'Afflito ("L'Italie découvre la littérature arabe: est-ce grâce à Mahfuz?", pp. 53-70) y de Hartmut Fähndrich ("Translating against the clash of civilizations", pp. 71-77).

En el apartado segundo ("La recepción de la literatura árabe", pp. 81-122) los participantes analizan el efecto desencadenado en los medios editoriales, universitarios, intelectuales y de comunicación de masas en torno a la literatura árabe, planteando los inconvenientes y logros producidos con el contacto de culturas literarias distintas. A ello están dedicados los siguientes trabajos: Farouk Mardam-Bey ("La réception en France de la littérature arabe", pp. 81-88), Heidi Sommerer ("Publishing arabic books in german. Some considerations from a publisher's point of view", pp. 89-93), Roger Allen ("Struggle in the market place: the global status of the arabic novel", pp. 95-105), Dolors Cinca i Pinós ("La traducción de *Bayn al-Qasrayn* o la recepción de la obra de mahfuz", pp. 107-116) y de Claudine Rulleau ("En ce jour d'anniversaire...", pp. 117-122).

El tercer apartado ("Mahfuz y sus traducciones", pp. 125-236) es el más denso de todos ellos y se encarga de recoger los avatares y problemáticas traductológicas suscitados entre los traductores de diversas obras de Mahfuz. Los trabajos allí encuadrados son los que siguen: M.^a D. López Enamorado ("La Trilogía de Na'ïb Mahfuz en castellano: cuestiones de traducción", pp. 125-132), Doris Killias ("Why I like living with machfus", pp. 133-137), Salvador Peña Martín ("El maestro traicionado: interpretación mínima como propuesta ética", pp. 139-149), Khaled Osman ("Les difficultés posées par la traduction en français de naguib Mahfouz dans *Le voleur et les chiens* et *Récits de notre quartier*", pp. 151-160), Ingrid Bejarano Escanilla ("Algunas reflexiones sobre la traducción española de la novela *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz", pp. 161-178), Clelia Sarnelli Cerqua ("Mahfuz et la traduction de ses oeuvres en Italie", pp. 179-185), Mercedes del Amo ("El papel de la traducción en el conocimiento del otro: el caso de Na'ïb Mahfuz", pp. 187-196), Valentina Colombo ("La narrativa breve en Naguib Mahfuz", pp. 197-203), Mohamed El-Madkouri Maataoui

(“Problemas lingüísticos de la traducción de Naguib Mahfuz al español”, pp. 205-218), Richard Van Leeuwen (“Visions of power in *Awlad haratina* of Naguib Mahfuz”, pp. 219-236) e Isabel Hervás Jávega (“*El café de Qúshtumar*: un análisis traductológico”, pp. 237-270).

El cuarto apartado (“La novela árabe a partir de Naguib Mahfuz”, pp. 273-311) plantea la proyección de la literatura árabe contemporánea en su modalidad de traducciones con posterioridad a la concesión del Nobel al escritor egipcio. Seis son los trabajos reunidos en este cuarto apartado: Jamal Chehayed (“La renovación del discurso literario tras la trilogía de Naguib Mahfuz”, pp. 273-280), Muhammad barrada (“Características de la experimentación en la novela marroquí desde la década de los setenta”, pp. 281-289), Ibrahim Abdelmeguid (“¿Dejando atrás a Naguib Mahfuz? Consideraciones sobre la novela egipcia contemporánea”, pp. 291-298), Taoufic Baccar (“Tendencias de la novela tunecina en los últimos diez años”, pp. 299-302) y Hassan Doud (“Naguib Mahfuz, novelista de la literatura árabe”, p. 303-311).

Una última sección (“Testimonio”, pp. 315-319), con un solo trabajo y a modo de reconocimiento a su autor y a la figura central que auna a los diversos trabajos incluidos, cierra el libro. Se trató el trabajo del conocido escritor cairota Gamal El Guitani, con su aportación “Por los cafetines de Naguib Mafuz”, pp. 315-319.

Un conjunto de trabajos, por lo tanto, conjuntados en torno al eje que ofrece la figura del escritor egipcio Naʿyib Maḥfūz, con reflexiones sobre la proyección de diferentes obras de la literatura árabe, en concreto desde que se produjera la concesión del Nobel a este autor. Junto a cuestiones de recepción y bibliográficas se suscitan otras de naturaleza traductológica, ideológica y cultural y hasta sociológicas, pasando por cuestiones de crítica y de historiografía literaria para concluir con las notas biográficas desgranadas tan sutilmente por El Guitani. Todas estas aportaciones, realizadas en varias lenguas con la sola excepción de las presentadas en lengua árabe acabaron siendo traducidas al español. En todas ellas, las aportaciones conjugan datos con análisis, indagación con valoraciones, ofreciendo un producto bibliográfico compactado que contribuye a la difusión no sólo de la producción literaria después de la concesión del Nobel a Maḥfūz, sino del quehacer traductológico y traductor de los textos de la literatura árabe realizados en Europa. Deseamos que esta empresa que con tanto esmero cuida la “Escuela de Traductores de Toledo” no sólo no se vea truncada, sino que además vaya en aumento progresivo con el tiempo. Así lo deseamos nosotros. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

LORENZO, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos (col. “Biblioteca Románica Hispánica”), 1996, 710 pp.